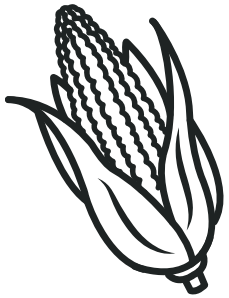




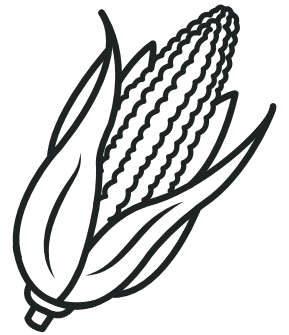
**Kwan^H niya^J nton^F no^A
nga^J jna^E**

Chaq^F nla^B shqnyi^K shneq^C



No^A shoq^C ki^F ktyi^C re^C:
Simón Martínez Morales

Kchin^A:
Santa Cruz Condoy,
San Miguel Quetzaltepec



No^A nya^B kwen^K lo^A ktyi^C re^C:
Mitzy Juárez

No^A nya^B ktyi^K re^C chaq^F jnya^J:
María Elena Mendez Cortés



Kchin^A kyqya^C



PM3616
M36
2023

Martínez Morales, Simón, recopilador

Kwan^H niya^J nton^F no^A nga^J jna^E. Chaq^F nla^B shqny^K shneq^C / ilustradora Jéssica Mitzy Reyes Juárez ; traductora María Elena Mendez Cortés. Primera edición en chatino. Oaxaca, México, Colmix, 2023.

16 páginas : ilustraciones en blanco y negro ; 21.5 x 29.7 cm.

Material para iluminar y escribir.

ISBN: 978-607-8357-26-0 (versión electrónica)

“La traducción y la versión en Chaq^F Jnya^J se realizó con el apoyo de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca a través del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova”.

Material con licencia Creative Commons.

En chatino de San Juan Quiahije

Título en español: “La expansión de las serpientes” y “Por qué aullan los perros”.

1. Relatos chatinos 2. Tradición oral – Santa Cruz Condoy, San Miguel Quetzaltepec Oaxaca (México) 3. Animales en la literatura 4. Serpientes en la literatura 5. Perros en la literatura 6. Idioma chatino – Textos. I. Reyes Juárez, Jéssica Mitzy, ilustradora. II. Mendez Cortés, María Elena, traductora. III. Título.

Colmix nda^F yaq^C chaq^F ngyaq^C ktyi^C re^C.

Wiiknëëpë'am
COLMIX, 2021

La traducción y la edición de la versión en Chaq^F Jnya^J se realizó con el apoyo de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca a través del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova.

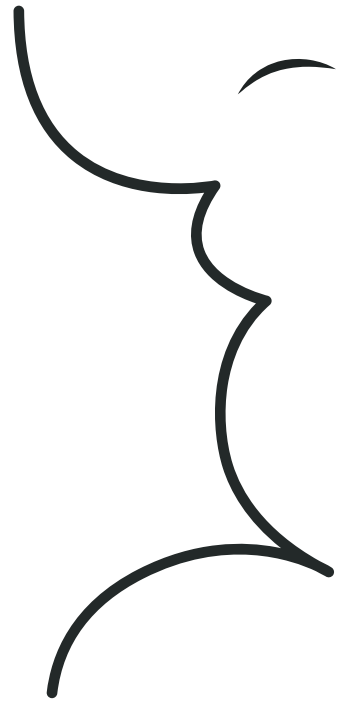
No^A nya^B qin^K ran^F chaq^F nga^J ran^F ktyi^C:
Proyecto EOM

Ktyi^C ntqo^E jlo^G lo^A
ntqa^B, shyaq^A, koq^F
yu^C tqan^E-an^I, yjan^A 2023

ISBN: 978-607-8357-26-0 (versión electrónica)

Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca
Hidalgo 907, Centro Oaxaca, Oaxaca de Juárez, C.P. 68000





Kwan^H niya^J nton^F no^A nga^J jna^E

No^A nya^B qin^K ran^F:

Constantina Hernández López

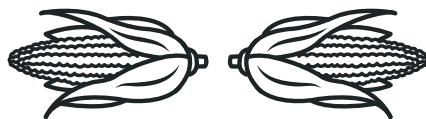
Chaq^F nla^B shqnyi^K shneq^C

No^A ndywiq^A qin^A ran^F:

Epifanio Martínez Hernández







Kwan^H niya^J nton^F no^A nga^J jna^E

Ntsaq^B neq^K jla^J tisqne^E chaq^F kchin^A no^A nde^C ngwa^C ska^E tyempo^K, ska^A no^A qan^E lyuq^J na^K matsa^J yno^E tqi^B. No^A ngwa^C yqan^E nkjwi^G ska^A kcha^A no^A shqnyi^A qa^E niya^J chaq^F ne^J ran^F qo^E chaq^F ntyqo^H ntyqan^J ska^J ti^J qwe^B jla^K, qo^E wra^K no^K nyi^H chaq^F renq^J qin^J cha^E ne^J qin^I ran^F in^H, kanq^G shkwen^B chaq^F ja^A la^I sqwi^A riq^C sqen^G, no^A nga^J sti^I nga^J ska^I nten^B ndiye^G qo^E kanq^G tqa^G yno^E.

Ja^K no^K chonq^G ntqen^G la^J jwi^F shka^I nten^B qin^K sti^J qo^E kanq^G tqa^G qan^A. No^A nga^J yqan^E tqan^J matsa^J kanq^G chin^A qa^E niya^J ne^J qo^E nlo^J jnya^F qin^J ne^J jnya^F no^A tkwi^E la^E ti^J qo^E ja^A la^I ntqu^B chinq^H chaq^F ndiya^J riq^C chaq^F qna^F riq^C renq^E qin^J. no^A nga^J chaq^F shqya^H renq^J qo^E no^A nga^J chaq^F jla^F renq^J ndiya^A wra^K sqwi^K ran^F. Ngwa^C ska^E tsan^I, yqan^E ntqan^J matsa^J sqwa^B qin^K tsa^J qya^F tya^J lo^A jyan^F qin^J sti^J. Qya^G sen^G, matsa^J yla^G qo^E ska^A shwi^K sqan^K neq^C sqwi^E tya^J no^A jno^A ti^A chinq^H, qo^E yqan^E ntqan^J ja^A la^I ngwa^C ndon^G riq^C sqya^G chaq^F kanq^G, kanq^G shka^I tsan^I, ya^G nyi^A qya^E lo^A jyan^F si^K no^K chi^F nyi^J ka^J ya^G qya^F tya^J qin^J sti^J, kanq^G ngwa^C jyaq^F riq^C chaq^F ja^A la^J nga^J ran^F kwan^H niya^J. Wra^K no^K wa^C yla^G tqwa^A qan^A tyi^A, ju^C shqwa^K qin^K matsa^J qo^E sti^J:

—iSnyiq^G ntyqya^B na^K tya^A lo^A jyan^F qin^J shka^I nten^B! —Kwan^H niya^J ndywiq^I ntykeq^C qo^E senq^B riq^K qin^E qo^J, qo^E sti^A ja^A la^I ykwiq^A nyi^A ska^A chaq^F.

Ti^C wra^K kanq^H yqan^E ntqan^J matsa^J kanq^G ndiya^A wra^K
ntyjwi^J qin^I nyi^A sa^H chaq^F lyuq^H la^J ti^J.

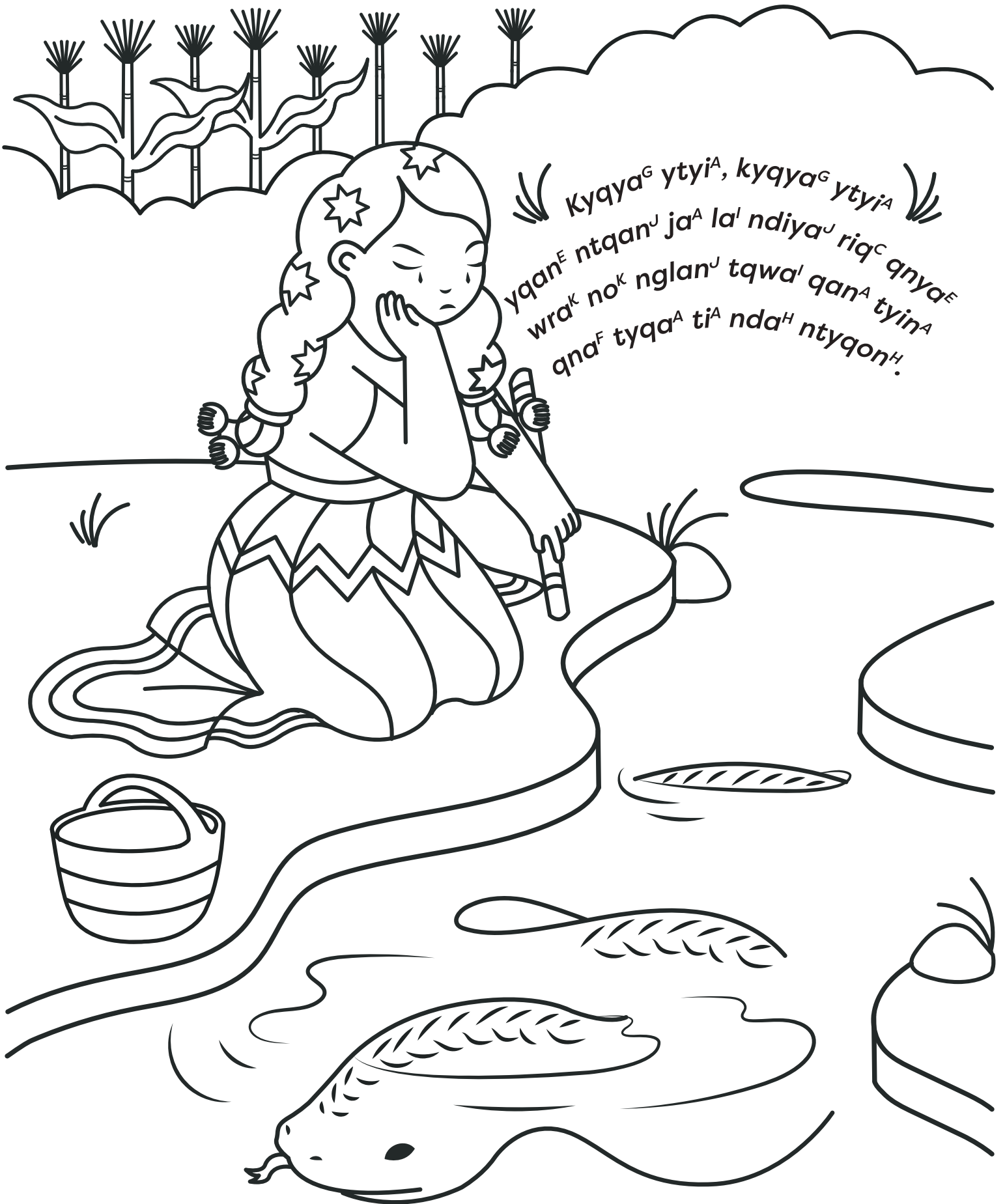
Qya^G sha^F shka^I tsan^I sqwa^B renq^K qin^J matsa^J kanq^G tsa^J
qya^F tya^J. Ya^G jnya^F no^A ntqo^E qin^J qo^E kanq^G shno^H shwi^K
qin^K qwe^J la^K jyan^F qin^J sti^J, chonq^G kanq^G sqen^A kwiq^G ran^F
shqan^H ran^F. Jen^A qya^G tyku^E qo^E kanq^G ndyi^E tkwa^B nya^K
chonq^G ska^A ke^C jlyu^C qo^E kanq^G ndyi^E sna^C yla^F.

*Kyqya^G ytyi^A, kyqya^G ytyi^A
yqan^E ntqan^J ja^A la^I ndiya^J riq^C qnya^E
wra^K no^K nglan^J tqwa^I qan^A tyin^A
qna^F tyqa^A ti^A nda^H ntyqon^H.*

Tyku^E kanq^G ntqo^E ska^A jna^E jaq^G jlyu^C shkonq^J qin^I matsa^J,
kanq^G lo^J shnyi^I jlo^G no^A qwe^B la^K qin^K qo^E kanq^G sqwa^B qin^K
ran^F neq^A tyqa^A. Kanq^G ndywiq^A jna^E kanq^G:

- Ndiya^J renq^I chaq^F qwen^A ka^G qon^A.
- Si^K ndiya^J riq^E chaq^F naq^G kan^J qo^G ntqen^A chaq^F qne^G
jnya^F qin^J sten^J, kwan^H niya^J jnya^H renq^J qin^J no^A qan^E,
- Shkwen^B matsa^J.
- Qne^H jnya^F qin^J sti^G...

Wra^K wa^K sen^G, sti^A matsa^J ntqan^I lo^A jyan^F ntqan^I na^J qin^J,
kwen^G ti^J chinq^H nshqya^H lo^J na^K qin^K snyiq^J. Wra^K no^K wa^C
yna^G, jna^E jaq^G kanq^G ndywiq^A qo^E no^A qan^E lyuq^J kanq^G
kiya^A qan^A la^E qin^J sti^G.



Kyqya^G ytyi^A, kyqya^G ytyi^A
yqan^E ntqan^U ja^A la^I ndiya^U riq^C qnya^E
wra^K no^K nglan^U tqwa^I qan^A tyin^A
qna^F tyqa^A ti^A nda^H ntyqon^H.



—La^H ntqa^G in^H matsa^J, ntqan^E na^J ti^J chinq^H qin^G niya^K lo^K
jyan^F re^C, —Ndywiq^A sti^A qo^E.

—Ti^H wa^C jwi^F qon^J in^J, tyi^J, wa^C la^C ti^E tyqwi^A lyo^G qin^A snyiq^A
la^E, —Shkwen^B matsa^J.

Jen^C tkwa^J sna^E tsan^I, jna^E jaq^G kanq^G qne^G nyi^A chaq^F
ykwiq^J qo^E matsa^J chaq^F ta^H yaq^C qin^E sti^J.

—Ndiya^J renq^H chaq^F kyqan^J qon^H tya^A tqwa^A qan^A qin^A
sti^G, kanq^G tykwiq^G qo^E chaq^F shtya^H ska^J pi^H suq^C no^A lju^C
la^E ti^J tqwa^A qan^A qin^A, qo^E qwe^J qan^I qin^A jla^H sti^J shin^G ska^A
jaq^G, qo^E kwiq^J kwan^H niya^J in^H, ja^A la^I ntqen^A chaq^F shi^C
kin^C kyi^A ktye^C wra^K no^K jna^J chaq^F slon^L tya^A kanq^G,
—Kwan^H niya^J chaq^F lo^J jna^E jaq^G janq^G qin^A.

Matsa^J ngwa^C ndon^G riq^C qo^E sna^F ti^J ngya^J qan^K qin^K sti^J
qo^E chaq^F ktsaq^B jnya^F no^J lo^J nten^K qin^K qin^J. Yqan^E ntqan^J
matsa^J, wra^K no^K wa^C yna^G chaq^F kwan^H niya^J in^H, yan^G tiye^I
qo^E ndiya^J riq^C chaq^F tyqwi^J lyo^J nten^B qin^K no^A nga^J snyiq^I
ntqan^J. No^A wa^C ka^J kna^C ta^K ntyqan^K, wra^K no^K wa^C yna^G
chaq^F jna^E jaq^G kanq^G slu^B tya^A kanq^G in^H, shi^C kyin^C kyi^A
ktye^C qo^E qu^B sha^F sqen^A nkqan^A qne^A kanq^G, qan^G sha^F
kanq^G ndyi^E keq^C qo^E kanq^G ntqo^E sna^F sa^A ti^A chinq^H. Yla^G
qo^E matsa^J kanq^G, ntykeq^C, shka^I ti^A chaq^F ykwiq^J:

—Ja^A la^I qa^J ti^J kyqan^J qan^I tyi^G sqen^G, ja^A la^H qa^J ta^H yanq^L
qin^K sti^G chaq^F kyqan^J qon^H tya^A qin^A chonq^G chaq^F yqan^E
ntqan^G kwa^F qu^B sha^F qnya^J.



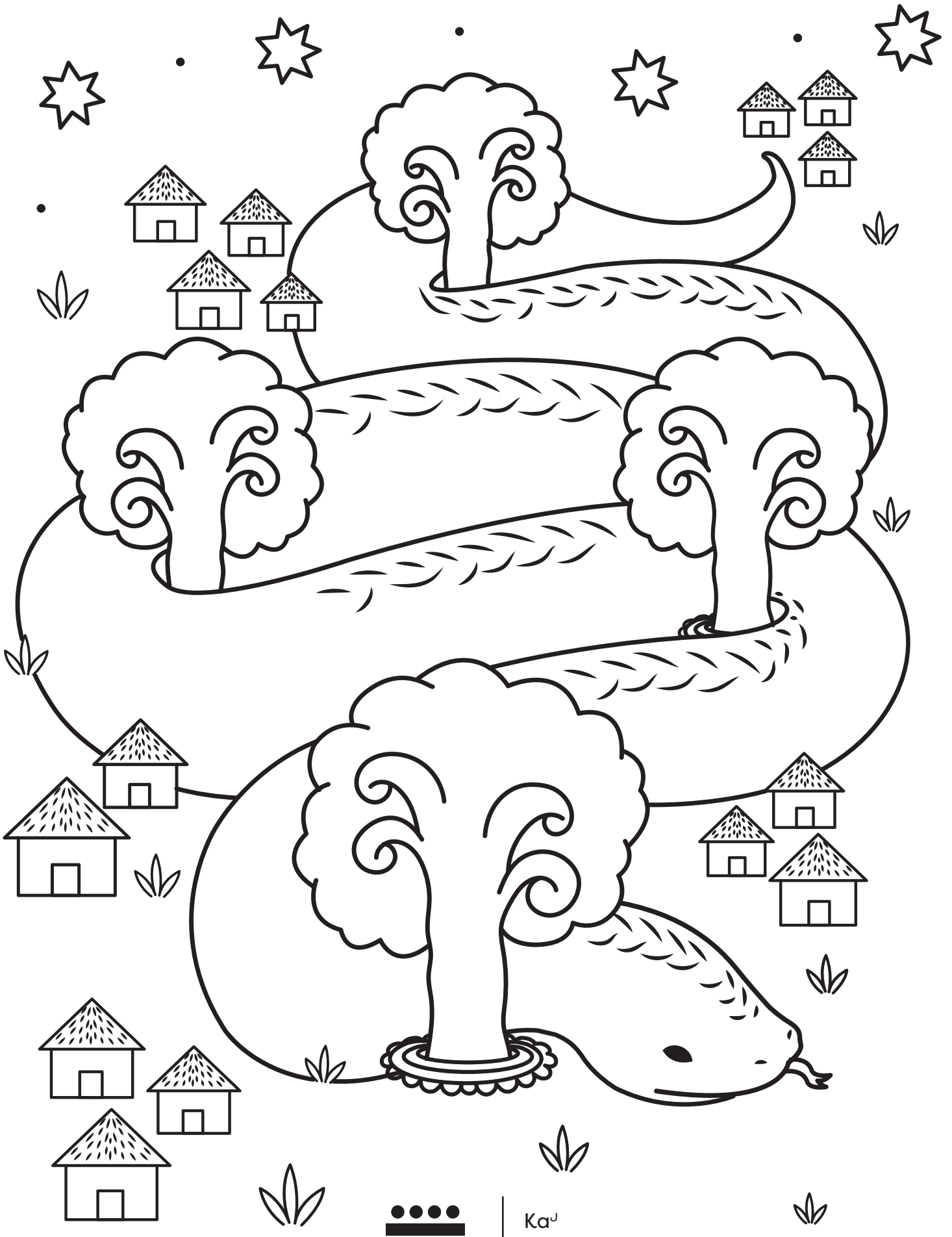


Ti^H chonq^G ntqen^G la^J, matsa^J ngya^G qan^A qin^A sti^A, qya^F qin^J snyiq^J ska^A neq^C shwi^K ntyqya^J nchin^E ran^F, wra^K no^K wa^C yla^G tqwa^A qan^A, ntsaq^F qin^J yqan^E ntqan^J chaq^F ja^A la^I sla^H tqwa^A shwi^K kanq^G sqen^G. Ra^K no^K wa^C yna^G chaq^F kwan^H niya^J in^H, yqan^E ntqan^J yan^G tiye^I chaq^F ka^J jyaq^F riq^C na^J sqwi^I neq^C shwi^K kanq^G, qan^G chaq^F matsa^J kanq^G ntqo^E yqwi^J in^H, yqan^E ntqan^J ja^A la^I qne^G kasu^K cha^K ykwiq^J kanq^G sla^E ke^G shwi^K kanq^G, ytsen^G ti^J chin^H wra^K no^K wa^C qan^G chaq^F sqan^E neq^C shwi^K kanq^G sqwi^A jna^E jneq^E, kanq^G wi^F riq^C-inq^E chaq^F qan^A renq^A-inq^A sna^F-inq^J qo^E ntqo^E yqwi^J-inq^J niya^K tqwa^K qan^A. Ra^K no^K Matsa^J ngyan^J chaq^F kla^J qan^I tyi^A ntyja^C qin^E ska^J snyiq^J twen^F, nda^H ska^G yaq^A ngyan^J, ntyja^C la^E ti^J qin^J snyiq^J qo^E ndwi^E shoq^C ki^F-inq^J, qo^E ja^A la^I ntyja^C tqa^J snyiq^I chonq^G chaq^F ra^K no^K wa^C yla^G tqwa^A qan^A in^H, la^E ke^G shwi^K kanq^G nkqan^A qo^E nyi^A shka^I snyiq^A ja^A la^I qa^J sqwi^J neq^C ran^F. Ndyi^E keq^C sqen^G ntqo^E sqya^J qo^E yqan^E ntqan^J:

—Ykwenq^E qo^G chaq^F ja^A la^I sla^G ke^G shwi^K re^K qo^E ja^A la^I yna^I, ja^A la^I qa^J ngyan^H tqwa^A qan^A re^C sqen^G ni^C.

Qo^E tyqwi^I riq^C wan^E chaq^F kwa^H niya^J nton^F jna^E niya^K no^K nga^J sha^F liyu^I re^C, kan^G chaq^F ni^C in^H ntyqan^B qin^K nla^H nga^E ti^I. Matsa^J ja^A la^I qa^J ti^C ngya^G qan^A tyi^A sqen^G, ni^C ntqen^E qo^E jna^E jaq^G kanq^G qo^E wra^K no^K ne^G kyo^A ti^A kanq^H ti^J ntyqan^J renq^I qin^A tqwa^A sqan^A tyku^E.





Ka'





Chaq^F nla^B shqnyi^K shneq^C

No^A nga^J tyisteq^A ntsaq^B chaq^F tisqne^E no^A nga^J shneq^C, qwan^K niya^J ti^J jyaq^F-inq^J qo^E tyqan^H-inq^J, ndywiq^A-inq^A sa^A qa^K ndywiq^K nten^B, sqwe^G ti^H chonq^G tqen^G la^J jlya^E riq^C-inq^E chaq^F ndywi^J-inq^J qo^E ngwa^C sqan^E-inq^J sha^E ta^A chaq^F no^A nga^J nten^K ja^A la^I ndiya^J qin^I, ndywiq^A renq^A ni^C chaq^F ndiya^J nyi^E qya^H-inq^J na^F no^J Ja^A la^I nlya^A sha^F jlo^E nten^B sha^K liyu^I. Kanq^G chaq^F ndywiq^A renq^A ni^C chaq^F nga^J tqa^G sqwe^F la^J ti^J nten^B sha^K liyu^I, ne^J-inq^I kasu^K qin^K shna^E-inq^J qo^K wra^K no^K ye^G qa^J la^B shqnyi^K-inq^J tykeq^B kwan^K qo^E jla^B, ntsaq^B-inq^K chaq^F ndiya^I no^A kja^A qo^E ta^A ntsaq^B-inq^K chaq^F ndiya^I chaq^F jno^J ka^J qo^E kwan^H niya^J ngwa^C ska^E yaq^J ska^A shneq^C ye^G qa^J la^B qo^E ye^G qa^J la^B shqnyi^K qo^E shqya^H-inq^J sa^A qa^K ne^B chaq^F ntyjwi^I renq^A qin^A, no^A nga^J shqna^E in^H ntqo^E ton^A nyi^A qya^H ton^G ne^I shuq^J riq^C qo^E qne^A qin^A qo^E qan^G chaq^F ja^A ska^I nten^B nga^K, shneq^C qin^E in^H ja^A ndyi^I chaq^F la^B shqnyi^K qo^E shqna^E in^H ngwa^C ntja^E riq^J qo^E.

—Chan^E ye^G qa^J la^H shqnyi^G in^H, na^F nga^J ndi^H riq^E.

—Sqya^E neq^A jla^A kanq^G qo^E-inq^J ja^A no^A ya^G qya^F ska^J yka^J.

Qan^G chaq^F shneq^C qin^E niya^K la^B shqnyi^K qo^E nda^H ska^G yaq^A ye^G la^J ti^J ne^J-inq^I, kanq^G ndyi^E sna^C yjwi^G neq^A jla^A janq^G qin^A, qo^E shneq^C janq^G ja^A la^I la^E jnaq^H chaq^F yla^F shqnyi^J sqen^G. Kanq^G nya^G yqwi^I riq^C chaq^F no^J ykwiq^J tqa^G shi^A tyi^A qo^E chaq^F no^J nga^J shneq^C nlya^A sha^F jlo^E nyi^A qya^H na^F



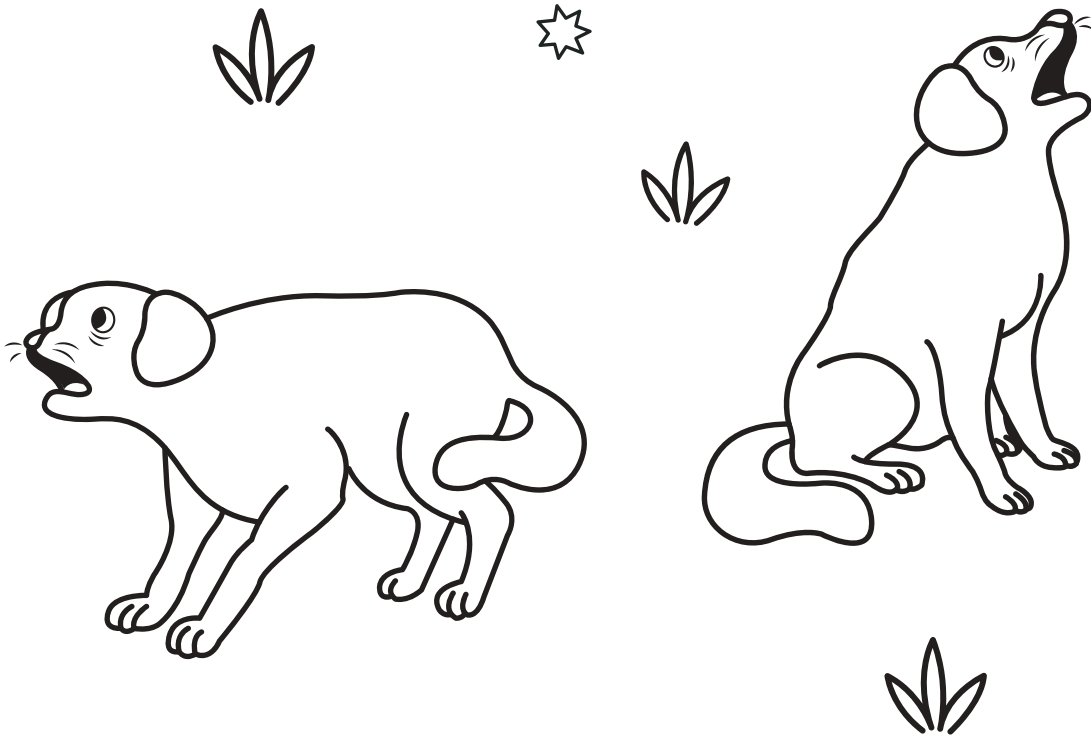


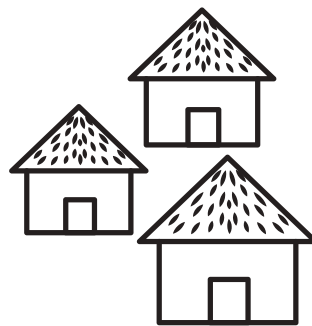
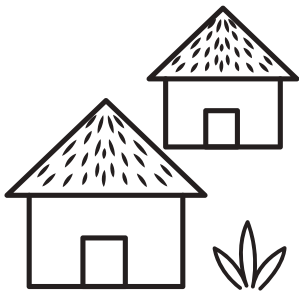
Ti' tykwa^H

no^U ja^A la^I ntyka^U nyi^E qya^H nten^B, kanq^G snyi^A ke^G shneq^C
qin^E qo^E ykwiq^A:

—Ndiya^U renq^H nyi^A qyan^H na^F nlya^U sha^F jlo^G.

Nlo^U ktseq^F jlo^E shneq^C qin^E kanq^G qan^E qin^U ran^F jlo^E, kwiq^U
ndiya^C ti^E niya^U, wra^K no^K wa^C sla^E jlo^E, ncha^H jlo^E, qan^G qin^A
sa^A ta^A qen^A no^A shqnyi^A ti^A chinq^H renq^C niya^U jlo^E no^A ndiya^U
riq^C qne^U shuq^H riq^C qo^E, qo^E no^A ndiya^U riq^C kjwi^U qin^I ykwiq^I
qo^E shneq^C qin^E, ja^A la^I qa^U ti^C nge^G qo^E ndyi^E sna^C ntqo^E
sqa^U qo^E ntqo^E sna^F yqwi^U niya^K sqen^K kanq^G nkjwi^G sqa^G
chaq^F qya^G tkwa^B sya^K qin^K chaq^F ntseq^G qa^U. Wra^K no^K wa^C
ntyja^C tqa^G qin^A, la^A qa^E ytsen^G ne^U jlo^E su^G.





Ntsaq^E qna^G qwon^K nya^J shneq^C
ndiya^J riq^E tyqwi^A qin^G



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

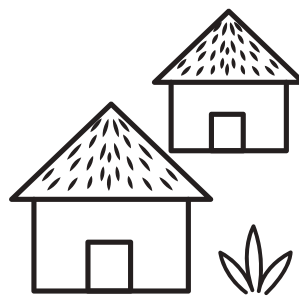
.....

.....



Ti^J ykwa^H

Nlyo^E kwen^G qin^A ska^A shneq^C ndwa^B nla^B shqnyi^J



Qnyo^J



